



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/Sub.2/1995/26
21 June 1995

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Подкомиссия по предупреждению
дискриминации и защите меньшинств
Сорок седьмая сессия
Пункт 15 предварительной повестки дня

ДИСКРИМИНАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Охрана наследия коренных народов

Окончательный доклад Специального докладчика г-жи Эрики-Ирен Даес,
представленный в соответствии с резолюцией 1993/44 Подкомиссии и
решением 1994/105 Комиссии по правам человека

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 5	3
I. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ	6 - 17	4
II. ЗАМЕЧАНИЯ ПО КОНКРЕТНЫМ РЕКОМЕНДАЦИЯМ ...	18 - 22	6
III. АНАЛИЗ И ИЗМЕНЕНИЯ	23 - 30	8
IV. РЕКОМЕНДАЦИИ	31 - 34	9
Приложение: Пересмотренный текст Принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов		11

Введение

1. Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств в своей резолюции 1993/44 от 26 августа 1993 года одобрила исследование по вопросу об охране культурной и интеллектуальной собственности коренных народов, подготовленное Специальным докладчиком г-жой Эрикой-Ирен Даес (Е/CN.4/Sub.2/1993/28), и просила ее расширить свое исследование с целью разработки проекта принципов и руководящих положений, касающихся охраны наследия коренных народов. Предварительный доклад с проектом принципов и руководящих положений был представлен Подкомиссии на ее сорок шестой сессии (Е/CN.4/Sub.2/1993/31).
2. В соответствии с рекомендацией Подкомиссии, содержащейся в ее резолюции 1994/48, организациям, национальным группам и общинам коренных народов, а также правительствам, специализированным учреждениям и межправительственным и неправительственным организациям 28 октября 1994 года была направлена вербальная нота с предложением представить свои замечания по проекту принципов и руководящих положений.
3. Были получены следующие ответы от правительств Нигерии и Швеции, от Центра Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Международной организации труда, Всемирной организации интеллектуальной собственности, Индейского совета Южной Америки (ИСЮА), Национальной юридической службы аборигенов и жителей островов, народности мапуче ("Совет всех земель"), Правового союза американских индейцев и народности тетон-сиу, проживающей в районе Блэк Хиллз. Специальный докладчик хотела бы выразить свою признательность всем тем, кто таким образом содействовал завершению ее исследования.
4. Специальному докладчику особенно повезло в том плане, что она смогла принять участие во Всемирной конференции по культурному разнообразию, организованной правительством Австралии в рамках празднования этой страной в апреле 1995 года пятидесятой годовщины Организации Объединенных Наций. Кроме того, у нее была возможность обменяться мнениями с рядом представителей коренных народов из различных частей мира, и в частности с профессорами и экспертами Центра по правовым проблемам коренных народов, Саскачеванский университет. Эти обсуждения, помимо прочего, продемонстрировали Специальному докладчику то большое значение, которое придают этому крайне важному вопросу коренные народы, а также масштабы поддержки неотложных своевременных и эффективных мер, принимаемых Организацией Объединенных Наций.
5. В настоящем документе содержится обзор замечаний, которые были получены вышеупомянутыми правительствами, специализированными учреждениями и неправительственными организациями, занимающимися вопросами коренных народов, и

даны ответы на них, а также приводится пересмотренный проект принципов и руководящих положений для рассмотрения и принятия мер Подкомиссией.

1. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

6. Правительство Нигера отметило, что отсутствие определения "коренного народа" приводит к субъективному толкованию, а это создает угрозу для вновь появляющихся национальных государств в Африке, в которых время от времени возникают конфликты между племенами. Была выражена также озабоченность по поводу увеличения числа органов и учреждений Организации Объединенных Наций, что, возможно, отвлекает ресурсы от текущей деятельности.

7. Правительство Швеции пояснило, что саметинг – выборный руководящий орган саамов, учрежденный в 1992 году, – принимает решения о том, как распределять национальные средства для развития культуры саамов и саамского языка. Культурное наследие саамов отражено в учебных планах во всех школах Швеции, а общины саамов имеют право создавать свои собственные школы. Все покинутые священные и культовые места находятся под защитой шведского законодательства; однако законодательство Швеции не проводит различия между правами интеллектуальной собственности саамов и других граждан. В целом правительство Швеции выразило пожелание, чтобы руководящие положения не ограничивали свободу слова или прессы или свободу научных исследований.

8. Международная организация труда высказала ту точку зрения, что проект принципов и руководящих положений является весьма позитивным достижением, и, помимо прочего, он отвечает ряду положений Конвенции МОТ 1989 года о коренных и племенных народах (№ 169). Существует много общего между пунктом 16 проекта руководящих положений и статьей 27 Конвенции; пунктом 18 проекта руководящих положений и статьей 28 Конвенции; и между пунктом 49 проекта руководящих положений и статьей 27 Конвенции. Отмечалось, что в некоторых отношениях положения Конвенции несколько шире по своему охвату.

9. Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, отметив свою роль как основного организатора выполнения главы 15 Повестки дня на XXI век и свои обязательства по выполнению Конвенции о биологическом разнообразии, подтвердила свое намерение и впредь развивать и активизировать сотрудничество государств в признании уникального вклада коренных народов в сохранение и устойчивое развитие, а также их права на получение компенсации за их вклад в общество. Глава 15 предписывает правительствам признавать и поощрять традиционные методы и знания коренных жителей и обеспечивать им возможность участия в использовании выгод, получаемых в результате применения таких знаний. Точно так же в Конвенции о биологическом разнообразии содержится просьба к каждой договаривающейся стороне, насколько это возможно и целесообразно, в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивать уважение, сохранение и поддержание таких традиционных знаний и способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии коренных народов, а также поощрять

совместное пользование с соответствующим народом на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний.

10. Центр Организации Объединенных Наций по населенным пунктам (Хабитат), отметив то внимание, которое уделила Специальный докладчик духовной и культурной связи коренных народов с их землей, предложил сделать больший акцент на необходимости юридического признания правительствами традиционных систем землевладения и землепользования, поскольку это является необходимым условием экономического выживания и сохранения форм социальной и культурной организации, норм и практики коренных народов.

11. Всемирная организация интеллектуальной собственности отметила, что ее деятельность не предусматривает охрану наследия коренных народов, и поэтому она была бы признательна, если бы в проекте руководящих положений все ссылки на ВОИС были сняты.

12. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций также отметила, что вопрос о наследии коренных народов лежит за рамками ее деятельности.

13. Индейский совет Южной Америки (ИСЮА) представил Специальному докладчику подробные предложения по улучшению формулировок принципов и руководящих положений с помощью некоторых пояснений. Некоторые из этих предложений были учтены в пересмотренном тексте.

14. Национальная юридическая служба аборигенов и жителей островов представила Специальному докладчику текст предлагаемой конвенции об установлении международной юрисдикции в деле возвращения предметов, являющихся частью наследия коренных народов. Хотя данное предложение выходит за рамки нынешнего мандата Специального докладчика, этим вполне можно было бы заняться после принятия нынешних руководящих положений, и в связи с этим была добавлена рекомендация как пункт 60.

15. Организация народности мапуче "Аукин Валмапу Нкулам" ("Совет всех земель") в ноябре-декабре 1994 года созвала в Темуко, Чили, конференцию для оценки последствий заключения Североамериканского соглашения о зоне свободной торговли для коренных народов Америки. Участники, прибывшие из Чили, Аргентины, Перу и Мексики, приняли декларацию, в которой, в частности, осуждалась ускоренная узурпация и патентование знаний коренных народов транснациональными корпорациями.

16. Правовой союз американских индейцев вновь подтвердил свою озабоченность по поводу Проекта изучения многообразия геномов человека, подчеркнул большое значение международной охраны земель коренных народов и отметил, что нынешние руководящие положения, если в конечном итоге они будут приняты Генеральной Ассамблеей, могут стать той основой, на которой договорные органы Организации Объединенных Наций

обратятся к государствам – участникам действующих конвенций в области прав человека с просьбой представить информацию.

17. Народность тетон-сиу, проживающая в районе Блэк Хиллз, также отметила важность охраны земель коренных народов, упомянув о своем собственном положении в Соединенных Штатах, и в этой связи призвала к более тщательному соблюдению договоров, заключенных с коренными народами.

II. ЗАМЕЧАНИЯ ПО КОНКРЕТНЫМ РЕКОМЕНДАЦИЯМ

18. Что касается вопроса определения, то Специальный докладчик полностью разделяет озабоченность, выраженную правительством Нигера. Однако она хотела бы отметить, что Организация Объединенных Наций никогда не считала уместным или необходимым пытаться определить термин "народы", который употреблен в Уставе Организации Объединенных Наций и в международных пактах о правах человека, или термин "меньшинства", который употреблен в принятой недавно Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам. Рабочая группа по коренным народам рассмотрела рабочее определение термина "коренной" на своей второй сессии (E/CN.4/Sub.2/AC.4/1983/CRP.2; E/CN.4/Sub.2/1983/22, пункты 109-119), однако впоследствии пришла к выводу, что будет лучше всего, если эта концепция с течением времени будет гибко развиваться на практике. Кроме того, Специальный докладчик Подкомиссии Хосе Р. Мартинес Кобо в своем исследовании проблемы дискриминации в отношении коренного населения предложил рабочее определение, которое в отдельных случаях используется неофициально (E/CN.4/Sub.2/1986/7/Add.4, стр. 57, пункт 379, впоследствии опубликовано как издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.86.XIV.3).

19. Что касается возвращения и реституции наследия, то правительство Швеции заметило, что его нынешние договорные обязательства и национальное законодательство касаются только возвращения движимой культурной собственности и распространяются на правительства определенных европейских стран. Специальному докладчику известно об ограничениях, существующих в действующих двусторонних и многосторонних договорах в отношении возвращения движимой культурной собственности, и в своем исследовании она охарактеризовала это как серьезное препятствие на пути эффективной охраны наследия коренных народов. Она также отметила, что документ, подготовленный ею для рассмотрения Подкомиссией, является по своему характеру скорее декларацией, а не конвенцией, имеющей обязательную силу; что декларация – в практике Организации Объединенных Наций – является скорее пожеланием и обычно выходит за рамки существующей практики государств, с тем чтобы побудить все государства принять более эффективное законодательство; и что данная декларация принципов и руководящих положений, если она в конечном итоге будет принята Генеральной Ассамблеей, станет предложением государствам рассмотреть вопрос о принятии дополнительных мер, направленных на достижение целей, уже затронутых в их действующем законодательстве в области культуры и образования.

20. Что касается укрепления национальных программ и законодательства, то правительство Швеции пояснило, что шведское законодательство разрешает лицу оставлять у себя предметы движимой культурной собственности, которые были приобретены честно. Одна из основных целей мер, предложенных Специальным докладчиком, заключается в обеспечении лучшего понимания мировой общественностью характера и значения наследия коренных народов, с тем чтобы государственные и частные покупатели предметов коренного происхождения в будущем проявляли большую осторожность и требовали надлежащей документации, подтверждающей законное приобретение таких предметов. Это отвечает интересам законопослушных коллекционеров и ученых, а также коренных народов. Что касается тех предметов, которые были вывезены из коренных общин в прошлом, то пункт 22 проекта не требует их возвращения в каждом случае, а лишь с учетом их культурного, религиозного и исторического значения. Пункт 22 также предусматривает хранение предметов в частных, а также в государственных коллекциях по соглашениям об их хранении, заключенным с традиционными владельцами. Это позволяет установить баланс между заинтересованностью коренных народов в сохранении особенно важных элементов их наследия и интересам честных покупателей к тому, что, по их мнению, они приобрели законно.

21. Правительство Швеции также отметило, что шведское законодательство защищает свободу творчества художников, писателей и артистов. Это не препятствует лицам творческих профессий свободно способствовать росту всеобщего понимания и уважения к наследию коренных народов, как это предусмотрено в пунктах 47 и 48 руководящих положений. Свобода творческой деятельности не подвергается также необоснованным ограничениям вследствие того, что лица творческих профессий должны получать согласие коренных народов, прежде чем включать элементы наследия коренных народов в новые произведения. Защита свободы творчества имеет второстепенное значение по сравнению с правом на свободу слова, которое само никогда не является абсолютным, а подвержено законным ограничениям в интересах сохранения конфиденциальности, безопасности, прав и репутации других лиц. Кроме того, в Декларации принципов международного культурного сотрудничества ЮНЕСКО (1966 год) свободный обмен культурными знаниями прямо связан с "уважением" и "взаимностью" между культурами. Исследование, подготовленное Специальным докладчиком, показывает, что в случае присвоения наследия коренных народов другими общинами никакого уважения и взаимности нет. Пункт 46 не запрещает включать элементы наследия коренных народов в произведения искусства, однако настоятельно призывает художников консультироваться с соответствующими народами и получать их согласие, что в свою очередь будет способствовать развитию диалога, понимания, уважения и действительно расширять признание художниками подлинного значения и всего богатства коренных мотивов и тем, которыми они так долго восхищались и копировали.

22. Точно так же в отношении информирования и просвещения правительство Швеции выразило пожелание, чтобы журналисты по-прежнему имели право критически изучать все социальные вопросы, в том числе и те, которые связаны с коренными народами. Необходимости в специальных положениях, касающихся соблюдения конфиденциальности

жизни коренных народов, нет, поскольку законодательство Швеции и так гарантирует всем гражданам право на личную жизнь. Специальный докладчик полностью согласна с необходимостью защиты свободы прессы, но ей не ясно, как эта свобода может оказаться под угрозой из-за пунктов 50 и 51 проекта руководящих положений. Уважение к личной жизни и точность – это давно устоявшиеся принципы международной профессиональной журналистики, и подчеркивание важности скрупулезного соблюдения этих принципов в случае коренных народов не создает никаких новых ограничений. Наоборот, пункт 51 преследует цель добиться от международных средств массовой информации более широкого освещения событий, связанных с наследием коренных народов.

III. АНАЛИЗ И ИЗМЕНЕНИЯ

23. В Декларации Темуко-Валмапуче от 2 декабря 1994 года подчеркивается настоятельная необходимость принятия международных мер для охраны наследия коренных народов от его дальнейшего разрушения коммерческими кругами. Быстрый рост региональных торговых блоков в Америке и Юго-Восточной Азии и положения Уругвайского раунда ГАТТ, касающиеся интеллектуальной собственности, будут облегчать и ускорять получение биотехнологическими компаниями Севера патентов на знания коренных народов.

24. Что касается свободы слова, свободы прессы, свободы научных исследований и свободы творчества, то здесь следует подчеркнуть, что статья 17 Международного пакта о гражданских и политических правах гарантирует право на личную жизнь и что, согласно статье 19 этого Пакта, нельзя осуществлять право на свободное выражение своего мнения в ущерб "правам и репутации других лиц". Эти принципы, в частности, подразумевают обязательство обеспечивать точность и открытость в области информации, коммуникаций и образования, что было признано Генеральной Ассамблеей, когда она приняла в резолюции 45/95 от 14 декабря 1990 года руководящие принципы регламентации компьютеризованных картотек, содержащих данные личного характера. Точность информации о коренных народах невозможно обеспечить без участия самих этих народов.

25. Специальный докладчик также не понимает, как право на свободное выражение мнения может включать и право на получение коммерческих или других выгод от копирования идей или произведений других лиц. Рекомендованные ею меры противоречат праву на свободное выражение мнения не в большей степени, чем законодательство в области патентов и авторского права, и они обеспечивают создателям полезных знаний и художественных произведений право контролировать то, что они создали, и получать от этого выгоду. Необходимо всегда добиваться правильного соотношения между сохранением конфиденциальности, правами собственности и свободным потоком культурных и научных знаний, и Специальный докладчик считает, что подготовленные ею руководящие положения позволяют конструктивно, разумно, справедливо и правильно установить такое соотношение в случае коренных народов с учетом их явного коллективизма.

26. Что касается озабоченности, выраженной правительством Швеции, то пункт 49 руководящих положений не требует от журналистов сотрудничать с коренными народами или получать их согласие, когда они пишут об этих народах. Наоборот, он содержит призыв к средствам массовой информации сотрудничать с коренными народами в подготовке "специальных передач и программ для широкой публики" и содействовать более глубокому пониманию этих народов и их наследия. Специальный докладчик считает, что это отвечает, в частности, статье 7 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации; статьям 17 и 28 Конвенции о правах ребенка; статье 5 Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования; и статье 31 Конвенции 1989 года о коренных народах и народах, ведущих племенной образ жизни (Конвенция 169).

27. Что касается рекомендации Хабитат о том, чтобы руководящие положения в целом подтвердили обязанность правительств признать системы землевладения коренных народов, то, по мнению Специального докладчика, было бы уместнее разработать такой принцип в контексте проекта декларации о правах коренных народов, который в настоящее время находится на рассмотрении Комиссии по правам человека на предмет возможного внесения изменений. Кроме того, этот вопрос всесторонне рассмотрен в статье 17.1 Конвенции МОТ № 169 и в пункте 6.27 Программы действий Международной конференции по народонаселению и развитию (см. A/CONF.171/13). Однако Специальный докладчик согласен с тем, что пункт 31 настоящего проекта руководящих положений должен применяться настолько широко, насколько это будет отвечать концепции "наследия", предусмотренной в ее мандате, т.е. в резолюции 1993/44 Подкомиссии.

28. Специальный докладчик также считает, что целесообразно согласовать положения пункта 18 с соответствующими положениями Конвенции МОТ № 169.

29. Что касается предлагаемой роли Всемирной организации интеллектуальной собственности в осуществлении руководящих положений (пункты 53, 55 и 56), то это учреждение заявило о своем нежелании брать на себя дополнительные обязанности. Специальный докладчик отнюдь не стремится навязывать каким-либо органам системы Организации Объединенных Наций задачи, которые те считают неуместными или тяжелыми, хотя данная деятельность прямо входит в нынешние полномочия этого учреждения. В любом случае ясно, что другие органы и специализированные учреждения Организации Объединенных Наций уже занимаются охраной и развитием прав и наследия коренных народов, и именно им адресован сейчас окончательный проект руководящих положений.

30. Читатель заметит, что пункты 52-59, касающиеся роли международных организаций, были переставлены и изменены, главным образом для того чтобы прояснить роль Генерального секретаря в распределении практических задач между органами и учреждениями системы Организации Объединенных Наций.

IV. РЕКОМЕНДАЦИИ

31. Специальный докладчик рекомендует Подкомиссии в первоочередном порядке рассмотреть прилагаемые пересмотренные принципы и руководящие положения и представить их Комиссии по правам человека на ее пятьдесят второй сессии.

32. Специальный докладчик выражает искреннюю надежду, что Генеральная Ассамблея сможет принять декларацию принципов и руководящих положений, касающихся наследия коренных народов, в 1996 году – на втором году Международного десятилетия коренных народов мира. Принятие такого документа будет служить веским подтверждением приверженности Организации Объединенных Наций целям и задачам Десятилетия, даже если Комиссия по правам человека будет продолжать рассмотрение проекта декларации о правах коренных народов, которая является более всеобъемлющим документом с далеко идущими последствиями.

33. В этой связи Специальный докладчик далее рекомендует созвать как можно раньше в течение этого Десятилетия техническое совещание Организации Объединенных Наций для разработки главным образом практических направлений сотрудничества соответствующих органов и специализированных учреждений Организации Объединенных Наций в деле охраны наследия коренных народов. В нем должны принять участие представители правительств и таких заинтересованных органов Организации Объединенных Наций, как ЮНЕП, специализированных учреждений, в частности МОТ и ЮНЕСКО, а также как можно большего числа представительных организаций коренных народов, активно занимающихся охраной их наследия.

34. Специальный докладчик отмечает, что уже есть мандаты для создания межрегиональных сетей технических обменов и коммуникаций между коренными народами, например, в главе 26 Повестки дня на XXI век, а также в резолюции 49/214 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 1994 года. Для выдвижения подобных инициатив соответствующими органами и специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций, занимающимися вопросами охраны наследия, необязательно ждать принятия предлагаемых здесь принципов и руководящих положений. Наоборот, такие инициативы крайне необходимы для того, чтобы во всем мире получили признание "ценность и многообразие культур и форм социальной организации коренных народов мира", как это было отмечено Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 49/214, и чтобы как можно скорее положить конец разрушению этих незаменимых культур.

Приложение

ПРИНЦИПЫ И РУКОВОДЯЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДИЯ
КОРЕННЫХ НАРОДОВ

Разработаны Специальным докладчиком Подкомиссии
г-жой Эрикой-Ирен Даес

ПРИНЦИПЫ

1. Эффективная охрана наследия коренных народов мира приносит пользу всему человечеству. Культурное разнообразие имеет значение для развития творческих начал и повышения приспособляемости человеческого рода в целом.
2. Охрана наследия коренных народов может быть эффективной, только если она в значительной степени основана на принципе самоопределения, включающем право и долг коренного народа развивать свою культуру и систему знаний, и формы социальной организации.
3. Должно быть признано, что именно коренные народы являются основными хранителями и толкователями своей культуры, искусств и наук, независимо от того, были ли они созданы в прошлом или получают свое развитие в будущем.
4. Международное признание и уважение обычаев, правил и практики коренных народов в области передачи своего наследия будущим поколениям имеют основополагающее значение для пользования этими народами правами человека и для человеческого достоинства.
5. Право коренного народа быть собственником и хранителем своего наследия должно и впредь носить коллективный, перманентный и неотъемлемый характер, как это предписывается обычаями, правилами и практикой каждого народа.
6. Изучение, использование и распространение знаний коренных народов, их искусств и культур неразрывно связаны с исконными землями и территориями каждого народа. Контроль за исконными территориями и ресурсами имеет основополагающее значение для непрерывной передачи наследия коренных народов будущим поколениям и для его надежной охраны.
7. В целях охраны своего наследия коренные народы должны контролировать собственные средства передачи культурных ценностей и воспитания в духе своих культурных традиций. Сюда входит их право на постоянное использование, а в случае необходимости – и на восстановление своего языка и письменности.
8. В целях охраны своего наследия коренные народы также должны осуществлять контроль за всеми исследованиями, проводимыми на их территориях, и за исследованиями, объектом которых являются представители коренных народов.

9. Одним из основных условий заключения любого соглашения, касающегося записи, изучения, использования или демонстрации элементов наследия коренных народов, является свободное и осознанное согласие исконного владельца этого наследия.

10. Любые соглашения, которые могут заключаться с целью записи, изучения, использования или демонстрации элементов наследия коренных народов, должны быть расторгжимыми и обеспечивать соответствующим коренным народам приоритет в получении выгоды от коммерческого использования их наследия.

РУКОВОДЯЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Определения

11. Наследие коренных народов включает все предметы, места и знания, характер и способы использования которых передаются из поколения в поколение и которые рассматриваются как относящиеся к конкретному народу или его территории. Наследие коренного народа включает также предметы, знания и литературные или художественные произведения, которые могут быть созданы в будущем на основе этого наследия.

12. Наследие коренных народов включает всю движимую культурную собственность, определенную соответствующими конвенциями ЮНЕСКО; все виды литературных и художественных произведений, в частности музыку, танцы, песни, обряды, символы и рисунки, сказания и стихи; все виды научных, сельскохозяйственных, технических и экологических знаний, включая культурные виды растений, лекарства и рациональное использование флоры и фауны; человеческие останки; недвижимую культурную собственность, как, например, святые места, объекты исторического значения, захоронения; документальные материалы о наследии коренных народов в виде фильмов, фотографий, видео- и аудиозаписей.

13. Каждый элемент наследия коренных народов имеет своих исконных владельцев, которыми могут являться целый народ, отдельная семья или род, объединение или община, а также отдельные лица, специально обученные или посвященные для того, что быть его хранителями. Исконные владельцы наследия должны устанавливаться в соответствии с обычаями, законами и практикой коренных народов.

Передача наследия

14. Наследие коренных народов должно и впредь изучаться с помощью тех средств, которые традиционно применяются его исконными владельцами для передачи, а правила и практика, применяемые каждым коренным народом для передачи своего наследия или его совместного использования, должны быть включены в национальную систему права.

15. В случае возникновения спора относительно права хранения или использования

какого-либо элемента наследия коренного народа судебные и административные органы должны руководствоваться заключением старейшин этого народа, признанных соответствующими коренными общинами или народами в качестве лиц, обладающих специальными знаниями в области обычного права.

16. Правительства, международные организации и частные учреждения должны поддерживать развитие образовательных, исследовательских и учебных центров, находящихся под контролем общин коренного населения, и укреплять потенциал этих общин в области документирования, охраны, передачи и применения всех элементов их наследия.

17. Правительства, международные организации и частные учреждения должны поддерживать развитие региональных и глобальных систем обмена информацией и опытом между коренными народами в области науки, культуры, образования и искусства, включая поддержку систем электронной информации и массовой коммуникации.

18. На основе международного сотрудничества правительства должны предоставлять финансовые ресурсы и административную поддержку в целях обеспечения того, чтобы каждый ребенок коренного народа имел возможность освоить грамоту и приобрести навыки свободной устной речи на своем родном, а также на официальном языке.

Возвращение и реституция наследия

19. Правительства при содействии компетентных международных организаций должны оказывать коренным народам и общинам помощь в восстановлении контроля над их движимой культурной собственностью и другими элементами наследия и возвращении их своим владельцам.

20. ЮНЕСКО в сотрудничестве с коренными народами должна учредить программу посредничества в деле возвращения движимой культурной собственности из-за границы по просьбе исконных владельцев соответствующей собственности.

21. Останки умерших и сопутствующие предметы захоронения подлежат возвращению потомкам умерших на их территорию надлежащим с точки зрения культурных традиций обрядом, который определяется заинтересованными коренными народами. Документация может сохраняться, демонстрироваться или использоваться как-либо иначе только в такой форме и таким образом, которые будут согласованы с заинтересованным народом.

22. Движимая культурная собственность должна быть по мере возможности возвращена ее исконным владельцам, особенно если доказано, что она представляет для них значительную культурную, религиозную или историческую ценность. Движимая культурная собственность может оставаться только у университетов, музеев, частных учреждений или отдельных лиц на условиях зарегистрированного соглашения с ее исконными владельцами о совместном хранении и толковании данной собственности.

23. Ни при каких обстоятельствах предметы или иные элементы наследия коренных народов не должны публично демонстрироваться за исключением случаев, когда способ их демонстрации согласован с заинтересованным народом.

24. Если какие-либо предметы или иные элементы наследия были вывезены или зарегистрированы в прошлом и в настоящее время невозможно точно определить их истинных владельцев, то истинным владельцем считается весь народ, связанный с той территорией, с которой эти предметы были вывезены или на которой они были зарегистрированы.

Национальные программы и законодательство

25. Национальное законодательство должно гарантировать коренным народам возможность требовать и добиваться принятия незамедлительных, эффективных и не связанных с большими издержками судебных или административных мер на их языках в целях предотвращения, наказания или обеспечения полного возмещения и справедливой компенсации за приобретение, документирование или использование их наследия без соответствующего разрешения его истинных владельцев.

26. Национальное законодательство должно отказывать любому лицу или любой корпорации в праве на получение патента, авторских прав или иной правовой защиты в отношении какого-либо элемента наследия коренных народов без надлежащего документального оформления свободного и осознанного согласия истинных владельцев с договоренностью о совместном владении, контроле, использовании и выгоде.

27. Национальное законодательство должно предусматривать этикетирование и правильное указание авторов и происхождения художественных, литературных и фольклорных произведений коренных народов во всех случаях их публичной демонстрации или продажи. Авторство и происхождение должны указываться в форме товарного знака или свидетельства о происхождении, разрешенных к использованию соответствующими народами или общинами.

28. Национальные законы, направленные на охрану наследия коренных народов, должны приниматься после проведения консультаций с заинтересованными народами, в частности с истинными владельцами и носителями религиозных, священных или духовных знаний, и, по мере возможности, с осознанного согласия заинтересованных народов.

29. Национальное законодательство должно обеспечивать использование традиционных языков в образовании, искусстве и средствах массовой информации, а также, по мере возможности, быть направлено на поощрение и расширение использования этих языков.

30. Правительства должны обеспечивать коренным общинам финансовую и организационно-правовую поддержку в деле контроля за местными системами образования

через программы, которыми управляют сами общины, и с использованием традиционной педагогики и языков.

31. Правительствам совместно с заинтересованными коренными народами следует незамедлительно принять меры по выявлению святых и обрядовых мест, включая захоронения, места лечения и традиционные места обучения, и оградить их от несанкционированного доступа и использования.

Исследователи и научные учреждения

32. Все исследователи и научные учреждения должны незамедлительно принять меры по предоставлению коренным народам и общинам полных описей их культурной собственности и документации о наследии коренных народов, которые, возможно, находятся у них на хранении.

33. Исследователи и научные учреждения должны вернуть все элементы наследия коренных народов исконным владельцам по их просьбе либо заключить официальные соглашения с исконными владельцами о совместном хранении, использовании и толковании их наследия.

34. Исследователи и научные учреждения не должны принимать предложений о передаче в дар или продаже элементов наследия коренных народов, предварительно не обратившись с соответствующим запросом к непосредственно заинтересованным народам или общинам и не выяснив мнения исконных владельцев на этот счет.

35. Исследователи и научные учреждения должны воздерживаться от исследования еще не описанных видов или культурных разновидностей растений, животных микроорганизмов или естественных лекарственных препаратов, предварительно не получив удовлетворительного документального подтверждения того, что образцы были получены с согласия их исконных владельцев.

36. Исследователи не должны публиковать полученную от коренных народов информацию или результаты исследования флоры, фауны, микроорганизмов или материалов, открытых при содействии коренных народов, предварительно не установив их исконных владельцев и не получив их согласия на публикацию.

37. Исследователи должны договориться о том, чтобы немедленно ввести моратории на осуществление Проекта изучения многообразия геномов человека. Дальнейшие исследования по специфическим генотипам коренных народов должны быть приостановлены до тех пор, пока они не получат широкой публичной поддержки со стороны коренных народов, что будет с удовлетворением воспринято органами по правам человека Организации Объединенных Наций.

38. Исследователи и научные учреждения должны сделать все возможное для расширения доступа коренных народов ко всем формам медицинского, научного и технического образования, а также их участия во всех исследовательских работах, которые могут затрагивать их или быть им выгодны.

39. Профессиональные ассоциации ученых, инженеров и научных работников в сотрудничестве с коренными народами должны выступать организаторами семинаров и распространять публикации, пропагандирующие этику поведения, согласующуюся с настоящими руководящими положениями, а также применять меры воздействия к тем членам ассоциаций, которые допускают нарушения.

Бизнес и промышленность

40. В деловых отношениях с коренными народами бизнесмены и промышленники должны соблюдать те же руководящие положения, что и исследователи и научные учреждения.

41. Бизнесмены и промышленники должны договориться о немедленном введении моратория на заключение контрактов с коренными народами на приобретение прав на выявление, регистрацию и использование еще не описанных видов или культурных разновидностей растений, животных, микроорганизмов или естественных лекарственных препаратов. В дальнейшем переговоры о заключении контрактов должны проводиться только тогда, когда коренные народы или общины смогут сами осуществлять надзор за процессом исследований и принимать в нем участие.

42. Бизнесмены и промышленники должны воздерживаться от стимулирования отдельных лиц к выдвижению претензий на традиционные права владения или на лидерство внутри коренной общины в ущерб сложившейся в общине обстановки доверия и в нарушение законов соответствующих коренных народов.

43. Бизнесмены и промышленники должны воздерживаться от использования ученых или научных работников для приобретения или регистрации традиционных знаний или иного наследия коренных народов в нарушение данных руководящих положений.

44. Бизнесмены и промышленники должны вносить финансовый и иной вклад в развитие образовательных и исследовательских учреждений, находящихся под контролем коренных народов и общин.

45. Все виды туризма, в основе которых лежит наследие коренных народов, должны быть ограничены теми видами деятельности, которые одобрены соответствующими народами и общинами и которые осуществляются под их наблюдением и контролем.

Художники, писатели и артисты

46. Художники, писатели и артисты должны воздерживаться от включения элементов наследия коренных народов в свои работы без осознанного согласия исконных владельцев.

47. Художники, писатели и артисты должны оказывать поддержку всестороннему художественному и культурному развитию коренных народов, а также поощрять всеобщую поддержку творческого развития и более широкого признания художников, писателей и артистов, принадлежащих к коренным народам.

48. Художники, писатели и артисты должны собственными произведениями и через профессиональные организации способствовать росту всеобщего понимания и уважения к наследию коренных народов, имеющему отношение к той стране, в которой они живут.

Информирование и просвещение

49. Средства массовой информации во всех странах должны принимать эффективные меры по углублению понимания и уважения к наследию коренных народов, в частности, путем выпуска специальных передач и программ для широкой публики, подготовленных совместно с представителями коренных народов.

50. Журналисты должны соблюдать конфиденциальность в том, что касается аспектов жизни коренных народов, в частности их традиционной религиозной практики, культурной деятельности и обрядов, а также воздерживаться от эксплуатации этого наследия и сенсационной подачи материала о нем.

51. Журналисты должны активно помогать коренным народам вскрывать любые действия, будь то общественные или частные, которые разрушают или наносят ущерб наследию коренных народов.

52. Работники просвещения должны принимать меры к тому, чтобы школьные программы и учебники способствовали пониманию и уважению наследия и истории коренных народов и чтобы в них признавался вклад коренных народов в творческий потенциал и культурное разнообразие.

Международные организации

53. Генеральному секретарю следует обеспечить, чтобы задача координации международного сотрудничества в этой области была поручена соответствующим органам и специализированным учреждениям Организации Объединенных Наций, обладающим необходимыми средствами для ее выполнения.

54. Организация Объединенных Наций совместно с представителями коренных народов должна довести данные принципы и руководящие положения до сведения всех государств-членов, в частности с помощью международных, региональных и национальных семинаров и публикации с целью содействия укреплению национального законодательства и международных конвенций в этой области.

55. Генеральному секретарю следует публиковать всеобъемлющий ежегодный доклад, основанный на информации, полученной из всех имеющихся источников, включая сами

коренные народы, о встречающихся проблемах в области охраны наследия коренных народов во всех странах и их решении.

56. Коренные народы и их представительные организации должны иметь прямой доступ на все межправительственные переговоры в области прав интеллектуальной собственности, где они смогут изложить свое мнение о мерах, необходимых для охраны их наследия с помощью норм международного права.

57. Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с коренными народами и соответствующими правительствами следует разработать закрытый перечень святых и обрядовых мест, для охраны и сохранения которых требуется принять особые меры, а также обеспечить для этих целей финансовую и техническую помощь коренным народам в этих целях.

58. Организация Объединенных Наций в сотрудничестве с коренными народами и соответствующими правительствами должна создать целевой фонд, который будет уполномочен выступать в качестве глобального агента по вопросам выплаты компенсации за использование наследия коренных народов без их согласия и в ненадлежащих целях, и помогать коренным народам в создании организационно-правовой базы в области охраны своего наследия.

59. Оперативные учреждения Организации Объединенных Наций, а также международные финансовые учреждения и региональные и двусторонние программы содействия развитию должны уделять первоочередное внимание обеспечению финансовой и технической поддержки коренным общинам в деле создания необходимого потенциала и обмена опытом с упором на контроль на местном уровне за исследовательской и просветительской деятельностью.

60. Организация Объединенных Наций должна рассмотреть возможность разработки конвенции для установления международной юрисдикции в деле возвращения наследия коренных народов из-за границы до окончания Международного десятилетия коренных народов мира.
